

## POSUDEK DIPLOMOVÉ PRÁCE

*Jméno a příjmení studenta:* Bc. Radovan Kubík  
*Název diplomové práce:* Infinitives and participles as complements of verbs of perception  
(Infinitivní a participiální komplementace sloves smyslového vnímání)  
*Vedoucí diplomové práce:* PhDr. Vladislav Smolka, Ph.D.  
*Oponent diplomové práce:* Mgr. Ludmila Zemková, Ph.D.

I. Cíl práce a jeho naplnění:

1. Cíl práce byl stanoven a naplněn v souladu s tématem
2. Cíl práce byl naplněn s drobnými nedostatky
3. Cíl práce byl adekvátní, ale jen částečně naplněný
4. Stanovený cíl nebyl naplněn

II. Struktura práce:

1. Logická, jasná a přehledná
2. Přiměřená
3. Uspokojivá
4. Nevhodná

III. Práce s literaturou:

1. Výborná: zvoleny a použity vhodné prameny v patřičném rozsahu, přesná práce s citacemi, kritická analýza zdrojů
2. Velmi dobrá práce s adekvátními prameny v patřičném rozsahu
3. Průměrná práce s literaturou
4. Slabá, chybná nebo nedostačující

IV. Prezentace a interpretace dat:

1. Systematická, logická prezentace, originální a důsledná interpretace
2. Velmi dobrá prezentace dat, úspěšný pokus o jejich interpretaci
3. Uspokojivá prezentace i interpretace dat
4. Neodpovídající prezentace, nedostatečná analýza výsledků

V. Formální stránka:

1. Odpovídá všem stanoveným požadavkům
2. Obsahuje drobné formální chyby
3. Nesplňuje některé zásadní požadavky
4. Nesplňuje většinu stanovených požadavků

VI. Jazyková úroveň práce:

1. **Výborná**
2. Velmi dobrá
3. Dobrá
4. Podprůměrná

VII. Náročnost zpracování tématu:

1. **Velmi vysoká**
2. Vysoká
3. Střední
4. Nízká

VIII. Přínosy práce:

1. **Originální zpracování a názory, předkládá nová zjištění**
2. Práce je v daném oboru přínosná, ale neobsahuje originální a nová zjištění
3. Průměrné, omezené využití výsledků práce
4. Nedostatečné, práce nemá jasný přínos pro obor

Vyjádření vedoucího diplomové práce:

Rozsáhlá anglicky psaná diplomová práce se zabývá vidovou interpretací participiálních a infinitivních komplementací sloves smyslového vnímání v angličtině. Výchozím bodem je tvrzení, které se často objevuje v českých učebnicích a gramatikách angličtiny, že infinitivní komplementace odpovídá v češtině vidu dokonavému, zatímco participiální komplementy jsou interpretovány jako český vid nedokonavý.

Práce se opírá o zevrubnou teoretickou část zpracovanou na základě relevantní odborné literatury, v níž jsou podrobně pojednány jednotlivé gramatické kategorie anglických sloves. Zvláštní pozornost je věnována anglickému aspektu a jeho porovnání s českou kategorií vidu. Následující část se věnuje anglickým slovesům smyslového vnímání jakožto svébytné sémantické a gramatické třídě sloves a detailně také sémantice komplementujících sloves, která se jeví jako nesmírně důležitý faktor ovlivňující vidovou interpretaci.

Vlastní výzkum je založen na srovnání textů dvou anglických publikací (*A Game of Thrones* a *Harry Potter and the Philosopher's Stone*) a jejich překladů do češtiny. Autor uvádí vybrané příklady jednotlivých sloves smyslového vnímání a jejich českých ekvivalentů a komentuje důvody, které vedly překladatele k interpretaci děje jako dokonavého či nedokonavého. Zjištěné výsledky jsou přehledně prezentovány ve formě tabulek a grafů. Vzhledem k tomu, že ve zkoumaných publikacích se neobjevila veškerá slovesa smyslového vnímání, využil autor práce k získání dalších příkladů elektronický korpus NOW (News on the Web Corpus). Ten sice reprezentuje jiný jazykový registr než analyzované knižní publikace, nicméně zkoumaný materiál vhodným způsobem doplňuje.

Velmi cenné jsou komentáře autora ke zkoumanému materiálu. V řadě případů komentuje vhodnost či nevhodnost užitých českých ekvivalentů, případně navrhuje další možnosti. To je významné zejména proto, že v jedné ze zkoumaných knih se projevil výrazně negativní vliv překladatele: často byly užity struktury formálně identické s anglickým originálem, např.

český infinitiv za anglický, případně české přídavné jméno slovesné reprezentující anglické participium, zatímco přirozená česká varianta by zahrnovala užití finitní vedlejší věty.

Výsledkem výzkumu je, že problematiku vidové interpretace nelze redukovat na jediný faktor formální korespondence (infinitiv = dokonavý vid, participium = nedokonavý vid), ale že výslednou interpretaci ovlivňuje celá řada dalších faktorů, jako např. sémantika komplementujících sloves, jejich teličnost či ateličnost, užití modálního slovesa *can* před slovesem smyslového vnímání, forma komplementace infinitivů a participií (singulárová či plurálová substantiva, případně vícenásobné větné členy), sémantika příslovečných určení vyskytujících se v komplementaci a v neposlední řadě také kontext. To zcela odpovídá výchozímu teoretickému srovnání pojetí vidu v angličtině a češtině jakožto kategorií, které se překrývají pouze částečně.

Cenný je i návrh autora na další možné rozšíření výzkumu, které by zahrnovalo srovnání frekvence jednotlivých strukturních typů komplementace sloves smyslového vnímání v originálním českém textu a v textu přeloženém z angličtiny, čímž by bylo možno posoudit míru strukturní interference při překladu.

Práce je napsána kultivovaným jazykem odpovídajícím standardům odborného jazyka s minimem nepřesností. S potěšením ji proto mohu hodnotit známkou výborně.

Navrhovaná známka: **v ý b o r n ě**

Otázky k obhajobě:

Which of the findings obtained in the analysis were most in line with your initial expectations and which, conversely, proved the most surprising?

Do the results of your research suggest that perception of reality by speakers of different languages might be affected by the grammatical system of their respective languages?

Podpis oponenta diplomové práce: 

Datum: 22. 8. 2023